

**Hassaniya Arabic transcript:**

**س:** شنهما أنواع الاعياد؟ أول شي قاع تكلم لي عن الاعياد الوطنية ...  
**رجل:** الاعياد الوطنية آآ من أشهر الاعياد الوطنية عندنا آآ عيد 20 ماي ... عندنا أول شي 20 ماي، 20 ماي هذه شتمثل أننا نحن و شتمثل للشعب الصحراوي؟ 20 ماي هي الاندلاع الاكفاح المسلح، أول رصاصة أطلقت ضد الاستعمار الاسباني ألي هو معلوم سابق المغرب. لأنها هي كانت محتلة سابقا من طرف أسبانيا، يعني كان أسمها Sahara Español يعني كان يعرف أليها العالم الثاني Sahara Español. و عاقب هذا عندنا 17 يونيو ألي هي إنتفاضة الزملة التاريخية ضد الاسبان، هي الإنتفاضة اللولة و قمعتها أسبانيا و عاقب ذلك ما كان عند الشعب الصحراوي خيار هو حمل البندقية و ألي تمثلت في أول رصاصة أطلقت في 1973 في 20 ماي ألي هو عندنا العيد اللول. 1970 ألي هو أنتفاضة الزملة التاريخية و من ثم عاقبته آآ 20 ماي في 1973. عاقب ذلك أتجي 10 ماي، 10 ماي هذه تمثّل أننا آآ تمثّل أننا إعلان الجبهة الشعبية ألي هي تحت لوائها نحن كاملين ذرك و هي الممثل الشرعي للصحراويين. هذه 10 ماي و عاقب 10 ماي تجي 12 أكتوبر و هي إعلان الوحدة الوطنية و ذلك في آآ في موريتانيا، إعلان الوحدة الوطنية. عاقب الوحدة الوطنية تجي 9 يونيو، 9 يونيو تتمثل في يوم الشهيد و ألي هي إستشهاد الشهيد الولي، إستشهاد الشهيد الولي مفجر الثورة ... و 8 مارس ألي هي سقوط أول شهيد، الشهيد البشير لحلاوي. و عندنا 27 فبراير و هو إعلان الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية.  
**س:** أيننا أنعلنت؟

**رجل:** إعلان الجمهورية 1975 ...

**س:** أيوا شتعدلو في الاعياد الوطنية؟

**رجل:** الاعياد الوطنية هذه ذكري، يعني مثلا ذكري ... فقط ذكري نذكرو فيها أمجاد الماضي و الامجاد ألي كانوا يعدلو الابطال سابقنا و ألي كانت تعدل الناس سابقنا، أنديرو فيها آآ مثلا إحياء يوم الشهيد، نذكرو الشهداء و شعارات و آآ و شعارات ...  
**س:** الشعارات الوطنية...

**رجل:** الشعارات الوطنية و آآ الاعلانات، مثلا إعلان يوم الوحدة ... مثلا يوم الوحدة ألي هو 12 أكتوبر آآ ألي هو تذكر فيه الناس عن الشعب الصحراوي ألي يد وحدة و متوحد كامل و آآ ذا كامل و تخلق فيه ذكريات و جي فيه إستعراضات للجيش و إستعراضات للناس المدنية. هذا هو ألي يخلق في الذكريات و لا نذكرو الشهداء و نذكرو الامجاد و الابطال.

**English translation:**

**S:** What are the different holidays that you have? First, let's talk about the national holidays.

**MAN:** The national holidays... aaa... The most important national day we have is May 20<sup>th</sup>. We first have May 20<sup>th</sup>. So, what does May 20<sup>th</sup> symbolize for us and for our people? May 20<sup>th</sup> is the start of armed struggle: the first bullet against the Spanish colony – as it is known that they were there [in Western Sahara] before Morocco. Western Sahara was occupied by Spain before the Moroccan invasion; it used to be called Sahara Español. It was known in the world as Sahara Español. After that, we have June 17<sup>th</sup>, which is the historical Zemla Intifada against Spain. This first Intifada was suppressed by the Spanish and so the Saharawi people had no option but to fight back, which was in the form of the first bullet against the Spanish which was shot on May 20<sup>th</sup>, 1973, which is the first national holiday. Zemla Intifada was the first one and it took place in 1970 and after that... aaa... the May 20<sup>th</sup> Revolution came in 1973. After that, we have May 10<sup>th</sup>. May 10<sup>th</sup> symbolizes... aaa... the Foundation Day of the Polisario Front<sup>1</sup>, under whose protection we all are. And it is the legitimate representative of the Saharawi people. That was May 10<sup>th</sup>, and after May 10<sup>th</sup> we have October 12<sup>th</sup>, which is the day of National Unity, which took place in... aaa... in Mauritania. After the National Unity, we have June 9<sup>th</sup>, and June 9<sup>th</sup> represents the Day of the Martyrs and it was the day the martyr El-Ouali died; El-Ouali was the founder of the revolution. And March 8<sup>th</sup> is the day of the first martyr and it was the day Bachir Lehlawi died. And we have February 27<sup>th</sup>, which is the declaration of the Saharawi Arab Democratic Republic.

**S:** When was it declared?

**MAN:** The declaration of the republic was in 1975.

**S:** So, what do you do on national holidays?

**MAN:** National holidays are an opportunity to commemorate and remember... I mean, to commemorate our past heroes and heroines and their great work, and what they did. For instance... aaa... on the Day of the Martyrs we remember the martyrs with slogans and... aaa... slogans...

**S:** Patriotic slogans...

**MAN:** Patriotic slogans and... aaa... For example, on the day of National Unity... the day of National Unity, which is October 12<sup>th</sup>... aaa... people remind each other that the Saharawi people are one hand and united... aaa... and all of that. And we have celebrations and parades from both the military and the civil society. That is what happens on the national holidays – or, we remember the martyrs and our national heroes and heroines.

---

<sup>1</sup> *POLISARIO* Front: The Popular Front for the Liberation of Saguia Al-Hamra and Rio de Oro is the liberation movement in Western Sahara and the political representative for the Saharawi people in exile.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated